

# GROWING NEWS



**BAUER**

FOR A GREEN WORLD

© Mykola Mazuryk/Shutterstock

04

**Feierliche Eröffnung von Bauer do Brazil in São João da Boa Vista**

Праздничное открытие завода Bauer do Brazil в г. Сан-Жуан-да-Боа-Виста

12

**Auch in China sind die Milchkühe bestens gebettet**

У дойных коров в Китае – самая лучшая подстилка

14

**SGT-Weltneuheit überzeugt Experten der Agrartechnik**

Новинка от SGT впечатляет знатоков сельскохозяйственной техники



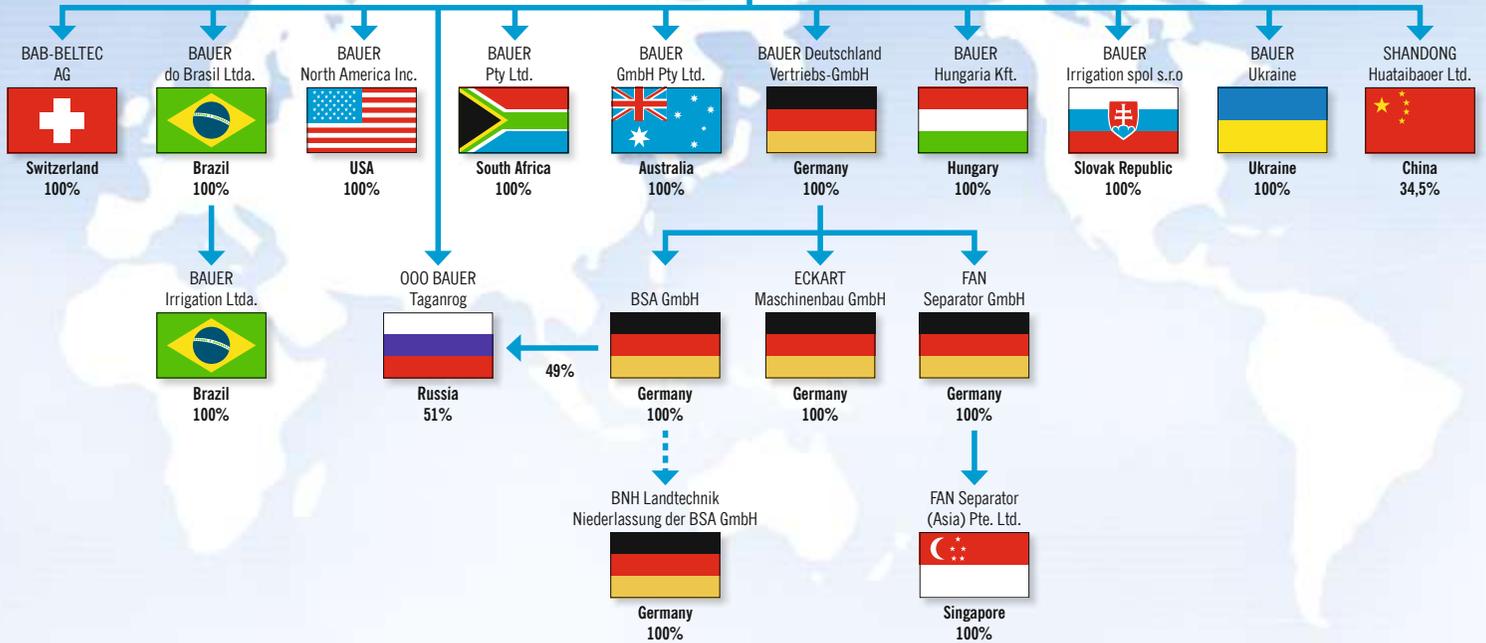
# BAUER Group

FOR A GREEN WORLD



## BAUER

Röhren- und Pumpenwerk BAUER GmbH, 8570 Voitsberg, Austria

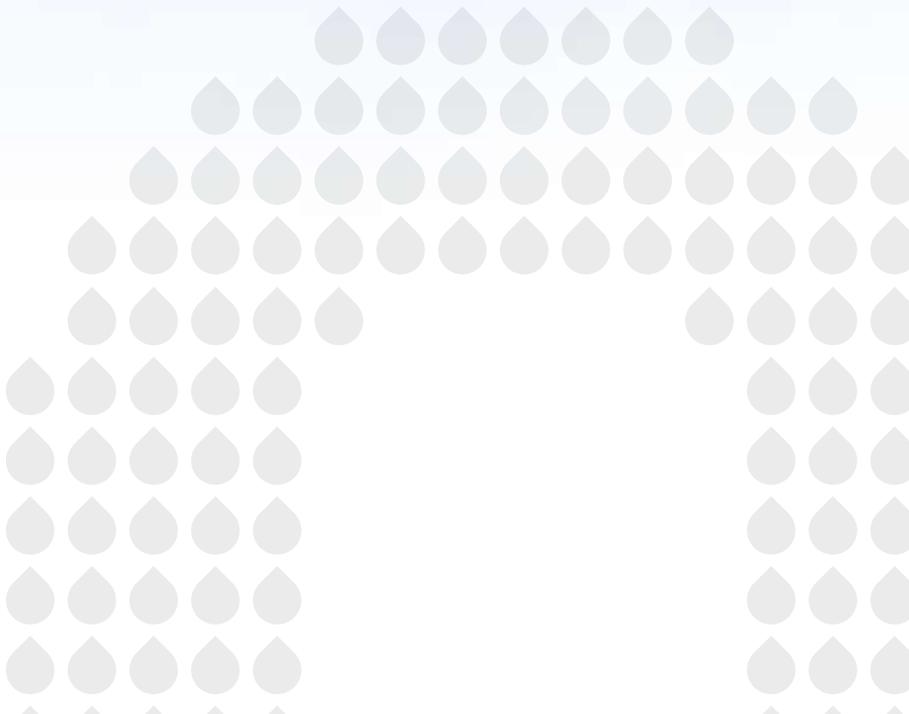


**Hauptsitz in Voitsberg, Steiermark/Österreich**

Die Bauer Group liefert heute in über 80 Länder der Welt und produziert mit 640 Mitarbeitern produktschwerpunktmäßig in der Beregnungs- und Abwassertechnik.

**Головной офис в г. Фойтсберг (Штирия, Австрия)**

Группа Bauer, насчитывающая около 640 сотрудников, поставляет свою продукцию более чем в 80 стран мира, главным образом технику для орошения и утилизации сточных вод.



# „Straßen entstehen im Gehen.“ Weisheit aus Spanien

«... дороги прокладываются при ходьбе». Испанская мудрость

*Sehr geehrte Leser, liebe Kunden!*

Wir gehen gestärkt in das letzte Quartal eines schwierigen Jahres für die Landwirtschaft, das von niedrigen Preisen für Milch, Fleisch und Feldfrüchte gezeichnet war. Ein Umfeld, das selbstverständlich auch für die Maschinenhersteller eine große Herausforderung darstellt. Doch mit unserer festen Überzeugung, dass es gerade in diesen Zeiten besonders wichtig ist, in Innovationen und Verbesserungen auf vielen Ebenen zu investieren, konnten wir auch in diesem Jahr viel bewegen. Hohe Innovationskraft und großer Erneuerungswille kennzeichnen seit jeher die Bauer Group, die nicht von ungefähr zu den weltweiten Technologieführern auf den Gebieten der Beregnungs- und Gülletechnik zählt.

In den letzten zwei Jahren investierten wir einen zweistelligen Millionenbetrag in unser Hauptwerk in Voitsberg – das Produktionsgebäude mit seiner technischen Ausrüstung, also Anlagen, Maschinen, und nachhaltige Energieerzeugung, stand

im Fokus der Erneuerung. Aber nicht nur in der Heimat der Bauer Group wurde modernisiert: Am 7. Oktober wurde nahe São Paulo in Brasilien das brandneue Werk „Bauer do Brazil“ eröffnet (lesen Sie mehr dazu auf den folgenden Seiten), wo auf 37.000 Quadratmetern Beregnungsanlagen hergestellt werden. Außerdem lassen wir in den wichtigen Zukunftsmarkt Asien vermehrt unsere Ressourcen fließen.

„Reisender, es gibt keine Straßen, Straßen entstehen im Gehen“ – gerne folgen wir dieser spanischen Weisheit und sind mit unseren Investitionen überzeugt, gute Straßen in eine erfolgreiche Zukunft sowohl für unsere Kunden als auch für die Bauer Group zu errichten.

Ihr



Otto Roiss, CEO Bauer Group

*Уважаемые читатели, дорогие клиенты!*

Наступил последний квартал трудного для сельского хозяйства года, который был отмечен низкими ценами на молоко, мясо и выращиваемые культуры. Эти обстоятельства бросают серьезный вызов производителям техники. Но благодаря нашим твердым убеждениям в том, что именно в этот период особенно важно инвестировать в инновации и модернизацию на всех уровнях, нам удалось многого достичь и в этом году. Высокий новаторский потенциал и большое стремление к постоянному обновлению всегда отличали группу Bauer, которая неслучайно считается одним из мировых лидеров в области технологий полива и переработки животноводческих стоков. За последние два года мы инвестировали двузначную миллионную сумму в наше главное производство в Фойтсберге – здание завода, включая его техническую оснащенность, и главной задачей процесса модернизации стали машины, станки и устойчивое производство электроэнергии.

Модернизация коснулась не только производства Bauer Group в Австрии: 7 октября недалеко от Сан-Паулу в Бразилии был открыт совершенно новый завод «Bauer do Brazil» (больше информации об этом событии Вы узнаете на следующих страницах), где на площади 37.000 м<sup>2</sup> будут выпускаться дождевальные установки. Кроме того, мы планируем направлять больше ресурсов на азиатские рынки, приобретающие важное значение в мире.

«Путешественник, дорог не существует, дороги прокладываются при ходьбе», - гласит испанская мудрость. Следуя ей, мы уверены в том, что с нашими инвестициями сможем построить хорошие дороги в успешное будущее - как для наших клиентов, так и для Bauer Group.

Ваш,



Otto Roiss, CEO Bauer Group

## Inhalt

|                                 |          |
|---------------------------------|----------|
| Eröffnung Bauer do Brazil       | Seite 4  |
| Gülleseparation mit Inge        | Seite 6  |
| Eckarts Blick in die Zukunft    | Seite 8  |
| Neues Managementteam            | Seite 10 |
| Nachhaltig: BBU in China        | Seite 12 |
| Weltneuheit in der Gülletechnik | Seite 14 |
| Jubilare Sague und Kirk         | Seite 16 |
| Messe-Highlights                | Seite 18 |
| Impressum                       | Seite 20 |

## Содержание

|   |             |
|---|-------------|
| Открытие «Bauer do Brazil»                              | Страница 4  |
| Сепарирование навоза с Ингой                            | Страница 6  |
| Взгляд Eckart в будущее                                 | Страница 8  |
| Новый руководящий состав                                | Страница 10 |
| Устойчивость: BBU в Китае                               | Страница 12 |
| Новинка на мировом рынке техники для переработки навоза | Страница 14 |
| Юбилеры Sague и Kirk                                    | Страница 16 |
| Яркие моменты выставок                                  | Страница 18 |
| Выходные данные   | Страница 20 |





Lieferanten, Kunden, Geschäftspartner, Händler und Mitarbeiter feierten bei der Fabrikseröffnung mit.

Поставщики, клиенты, деловые партнеры, дилеры и сотрудники вместе праздновали открытие завода



© Créditos Guto Moreira



© Créditos Guto Moreira

*„Unsere Produkte leisten einen wichtigen Beitrag, die natürlichen Ressourcen zu schonen und verantwortungsvoll mit der Umwelt umzugehen. Das Werk ist ein weiterer Meilenstein in der Geschichte der Bauer Group.“*

Andreas Schitter, kaufmännischer Leiter bei der Bauer Group



*„Brasilien hat zuletzt schwierige wirtschaftliche Zeiten durchgemacht, aber die brasilianische Landwirtschaft gilt als extrem wettbewerbsstark und ist Exportweltmeister in Bereichen wie z. B. Kaffee oder Soja.“*

Stefan Nemetz, stv. österr. Wirtschaftsdelegierter in São Paulo



© Créditos Guto Moreira

*„Es ist eine Herausforderung, die Landwirtschaft mit der Umwelt in Einklang zu bringen. Wir wissen, dass Bewässerung nötig ist, um die Bevölkerung zu ernähren, und meinen, dass Bauer hier den richtigen Fokus setzt.“*

Sérgio Murilo, Chefberater des Landwirtschaftssekretariats São Paulo



© Créditos Guto Moreira

*„2014 krepelten wir die Ärmel auf, um den Weg für die Bauer Group nach São João da Boa Vista zu ebnen. Es erfüllt uns mit großem Stolz, die Eröffnung dieser schönen Anlage zu feiern.“*

Vanderlei Borges de Carvalho, Bürgermeister von São João da Boa Vista



*«Наши продукты вносят важный вклад в сохранение природных ресурсов и ответственное обращение с окружающей средой. Открытие завода является еще одной важной вехой в истории Bauer Group.»*

Андреас Шиттер, коммерческий директор Bauer Group

*«Бразилия пережила трудные экономические времена, но сельское хозяйство страны считается очень конкурентоспособным и является лидером по экспорту таких продуктов, как кофе и соя.»*

Штефан Немец, заместитель австрийского уполномоченного по делам экономики в Сан-Паулу

*«Сложность заключается в том, чтобы развивать сельское хозяйство в гармонии с окружающей средой. Мы знаем, что орошение необходимо, чтобы прокормить население, и считаем, что Bauer ставит правильные приоритеты.»*

Серджо Мурило, главный советник управления по сельскому хозяйству г. Сан-Паулу

*«В 2014 году мы засучили рукава, чтобы выровнять дорогу для Bauer Group в Сан-Жуан-да-Боа-Виста. И то, что мы получили такие прекрасные плоды, наполняет нас чувством искренней гордости.»*

Вандерлей Боргес де Карвальо, мэр г. Сан-Жуан-да-Боа-Виста



Ein besonderer Moment: Sérgio Murilo Hermogenes da Cruz (Chefberater des Landwirtschaftssekretariats São Paulo), Vanderlei Borges de Carvalho (Bürgermeister São João da Boa Vista), Andreas Schitter (Bauer Group), Welten Alves (Betriebsleiter Bauer do Brazil), Stefan Nemetz (stv. österr. Wirtschaftsdelegierter São Paulo), Sergii Griaznov (Bauer Group) (v. li.)

© Créditos Guto Moreira

Особый момент: Серджи Мурило Гермоген да Круз (главный советник управления по сельскому хозяйству г. Сан-Паулу), Вандерлей Боргес де Карвальо (мэр Сан-Жуан-да-Боа-Виста), Андреас Шиттер (Bauer Group), Вельтен Алвес (директор завода Bauer do Brazil), Штефан Немец (заместитель австрийского уполномоченного по делам экономики в Сан-Паулу), Сергей Грязнов (Bauer Group) (слева направо)

# „Beitrag für eine bessere Umwelt“

Mit einem brasilianischen Fest inklusive Livemusik und Churrasco wurde am 7. Oktober 2016 Bauer do Brazil in São João da Boa Vista eröffnet. Das Werk ist ein weiterer Meilenstein für die Bauer Group.

„Von über 200 Niederlassungen und mehr als 40 Betriebsstätten österreichischer Firmen in Brasilien ist dieses Werk eines der größten und schönsten“, streute der Wirtschaftsdelegierte Stefan Nemetz Bauer do Brazil bei der Eröffnung Rosen. 150 Gäste genossen ein brasilianisches Fest inklusive Firmenrundgang, Vorführung eines Demo-Pivots und der Sondervorstellung des Musicalprojekts von São João da Boa Vista. Gitarrenmusik und Churrasco sorgten für den stimmungsvollen Ausklang. ●

## «Вклад в улучшение окружающей среды»

Настоящим бразильским праздником с живой музыкой и чурраско стала церемония открытия завода Bauer do Brazil в Сан-Жуан-да-Боа-Виста 7 октября 2016 года. Завод стал еще одной яркой вехой для группы компаний Bauer.

«Из более 200 филиалов и 40 производственных подразделений австрийских компаний в Бразилии этот завод является одним из самых больших и самых красивых», - восторженно отметил уполномоченный по делам экономики, Штефан Немец в ходе открытия «Bauer do Brazil». 150 гостей смогли насладиться бразильским праздником, посмотреть экскурсию по заводу, демонстрацию установки Pivot и специальную программу музыкального проекта от Сан-Жуан-да-Боа-Виста. Гитарная музыка и чурраско создали зажигательную атмосферу праздника. ●

Das Demo-Pivot wurde bei der Eröffnung via SMS gestartet.

Демонстрационный Pivot на открытии был запущен с помощью SMS



## Bauer do Brazil

**Produktion:**  
Pivot-Beregnungsanlagen

**Standort:**  
São João da Boa Vista in der Region São Paulo, 200 km nördlich der Stadt São Paulo

**Investition:**  
5 Millionen Euro

**Betriebsgröße:**  
37.000 m<sup>2</sup>, davon 5.100 m<sup>2</sup> bebaute Fläche

**Arbeitsplätze:**  
derzeit 30 – mehr als 60 Arbeitsplätze sind geplant

**Produktionsziel:**  
Ziel ist es, pro Jahr 100 Anlagen zu produzieren und zu verkaufen. Weiters soll die Produktion von Rainstars das Angebot im Beregnungssektor komplettieren.

**Weitere Ausbaustufe:**  
Neben der Beregnungstechnik soll auch die Waste-Water-Sparte mit Separatoren auf dem brasilianischen Markt etabliert werden.



## Bauer do Brazil

**Produktion:**  
Orosительные установки Pivot

**Местоположение:**  
Сан-Жуан-да-Боа-Виста в штате Сан-Паулу, 200 км севернее от г. Сан-Паулу

**Инвестиции:**  
5 миллионов евро

**Размеры предприятия:**  
37.000 m<sup>2</sup>, из них 5.100 m<sup>2</sup> площадь застройки

**Количество рабочих мест:**  
в настоящее время – 30, запланировано более 60 рабочих мест

**Цель производства:**  
Целью является производство и продажа 100 установок в год. В дальнейшем производство будет дополнено выпуском дождевальных машин Rainstar.

**Следующий этап развития:**  
Кроме оросительных установок на бразильском рынке должны утвердиться сепараторы и техника для утилизации сточных вод



# Mobile Gülleseparation auf Norddeutsch – mit Inge!

## Мобильный сепаратор для навоза в Северной Германии – Инга!

In der Hans Thun GmbH in Oldenhütten, Schleswig-Holstein, wird die mobile Gülleseparation liebevoll Inge genannt. Die von North-Tec aus Bredstedt gelieferte Einheit separiert Rinder- und Schweinegülle sowie Gärsubstrate aus Biogasanlagen mit sechs FAN-Pressschneckenseparatoren.

Primär erstreckt sich das Marktumfeld auf die Versorgung von Biogasanlagen mit Feststoffen aus Rinder- und Schweinegülle. In einer Biogasanlage ersetzen die Gaserträge aus den Feststoffen von Rindergülle bis zu 50 Prozent Substrat aus Maissilage. Außerdem wird durch die Separation von Gülle die Transportwürdigkeit der Feststoffe erhöht. Ein weiteres Aufgabenfeld ist die Gülleseparation zur Produktion von Einstreumaterial in Liegeboxen, hier sind hohe Trockensubstanz-(TS-)Gehalte im Fest-

stoff von über 34 Prozent nötig. Zusätzliche Auslastung erfährt Inge auch in der Separation von Gärsubstraten auf Biogasanlagen. Nach zehn Monaten im Einsatz separierte Inge ca. 150.000 Kubikmeter Gülle. Hans Thun wünscht sich langfristig schnelle

*„Derzeit ist die Nachfrage nach Feststoffen aus Rindergülle größer als das Angebot. In der Biogasanlage können die Feststoffe aus Rindergülle bis zu 50 Prozent Substrat aus Maissilage ersetzen.“*

Hans Thun

und bessere Erkennbarkeit, „wie der Ertrag der Gülle ist“. Dabei geht es in erster Linie um den Rührzustand und die Inhaltsstoffe der Gülle wie Phosphor, Stickstoff und Kalium. „Derzeit ist die Nachfrage nach Feststoffen aus Rindergülle größer als das Angebot“, so Thun.

„Aber aktuell muss man nehmen, was man bekommt, das könnte sich ändern, wenn die novellierte Düngeverordnung beschlossene Sache ist und der (Nährstoff-) Druck auf die viehhaltenden Betriebe steigt.“ ●



### Mobile Gülleseparation

**Durchsatz:**  
60–100 m<sup>3</sup>/h Rindergülle  
**Dieserverbrauch:**  
10–12 l/h  
**Frischwassertank:**  
1.000 Liter  
**Exzentrerschneckenpumpe im Zulauf:** 180 m<sup>3</sup>/h  
**Förderband:**  
5 m Verladehöhe

**Die Maschine wird online überwacht, lässt sich flexibel auf jedem Hof aufstellen und ist einfach zu bedienen. Durch die verbauten Sensorik erfasst North-Tec Daten wie Durchfluss, Füllstände, Vorlagebehälter, Kameras und Pumpentemperatur, die auf eine App oder einen Webserver transferiert werden. Damit sind alle nötigen Infos inklusive Standort auf dem PC oder Smartphone verfügbar.**



© Foto: Conrady

Die FAN-Pressschnecken-separatoren separieren Gülle sowie Gärsubstrate aus Biogasanlagen.

Прессо-шнековые сепараторы FAN сепарируют навоз и бродильный субстрат из биогазовых установок



© Foto: Conrady

Maschinenführer Jan-Ole Sierk und LKW-Fahrer Meno Grohe separierten bereits in den ersten zehn Monaten 150.000 m<sup>3</sup> Gülle. (v. li.)

Оператор Jan-Ole Sierk и водитель Meno Grohe уже за первые 10 месяцев сепарировали 150.000 м<sup>3</sup> навоза (слева направо)

На предприятии Hans Thun GmbH в г. Ольденхюттен провинции Шлезвиг-Гольштейн мобильный сепаратор для навоза ласково называют Инга. Эта передвижная установка, разработанная компанией North-Tec (г. Бредштедт), сепарирует жидкие животноводческие стоки и бродильный субстрат из биогазовых установок с помощью шести прессо-шнековых сепараторов FAN.



## Мобильный сепаратор для навоза

**Производительность:**  
60–100 м<sup>3</sup>/ч навоза КРС  
**Расход дизельного топлива:**  
10–12 л/ч  
**Бак для воды:** 1000 литров  
**Эксцентриковый шнековый насос на входе:** 180 м<sup>3</sup>/ч  
**Транспортер:**  
высота разгрузки 5 м

Машина полностью контролируется в режиме онлайн, она очень мобильна, устанавливается в любом месте и проста в обслуживании. С помощью встроенных датчиков установка North-Tec регистрирует и передает в приложение или на сервер такие данные, как пропускную способность, уровень наполнения накопительной емкости, видеокамеры и температуру насоса. Таким образом, вся необходимая информация, включая местоположение, отображается на компьютере или смартфоне.

Первоначально область применения сепараторов распространялась на снабжение биогазовых установок твердой фракцией, получаемой из коровьего и свиного навоза. В биогазовой установке выход газа из твердой составляющей навоза КРС может заменять до 50 % субстрата из кукурузного силоса. Кроме того, сепарация навоза служит повышению транспортной способности твердой фракции. Еще одна задача – сепарация жидких навозных стоков для производства подстилочного материала, используемого при содержании коров в стойле, в этом случае процентное содержание сухого

вещества в твердой фракции должно быть довольно высоким, более 34%. Дополнительно Инга нашла применение в сепарации отходов бродильного субстрата из биогазовых установок. За 10 месяцев работы Инга сепарировала около 150.000 м<sup>3</sup> навоза.

«На сегодняшний день спрос на твердую фракцию коровьего навоза превышает предложение. В биогазовой установке твердая составляющая навоза КРС может заменить до 50% субстрата из кукурузного силоса».

Hans Thun

В перспективе Hans Thun хотел бы иметь еще лучшее понимание того, «какова рентабельность навоза». При этом, в первую очередь речь идет о степени перемешивания и компонентах навоза, таких как фосфор, азот и калий.

«На сегодняшний день спрос на твердую фракцию навоза КРС превышает предложение, - считает Thun. – Пока нужно брать то, что получаем. Однако, это может измениться, если решится вопрос о внесении поправок в Положение, регламентирующее использование удобрений, и увеличится давление на животноводческие предприятия». ●



# Eckart: Erfolgreich mit Blick in die Zukunft

Bahnbrechende Innovationen kennzeichnen den Erfolgsweg der bayerischen Firma Eckart. Auf dieser Basis agiert das Unternehmen seit 13 Jahren als Teil der Bauer Group.

## Eckart: успех, ориентированный на будущее

Путь успешного развития баварской компании Eckart отмечен передовыми инновациями. На этой основе предприятие работает в составе Bauer Group уже на протяжении 13 лет.

Brunnenbau und Tiefbohrung für Regenanlagen standen am Anfang der 1921 von Josef Eckart gegründeten Firma im bayerischen Landshtut. Über die Grenzen hinaus wurde dieser durch seine Windturbinen bekannt. In den 1950er-Jahren brachte er mit Unterstützung seiner beiden Söhne neue Produkte auf den Markt: Ackerwagen, Dunggreifer und die zukunftsweisende Förderschnecken-Entmistung, die Basisarbeit für das heutige Einbringsystem BIODOS leistete, waren wichtige Schritte auf dem Expansionsweg. Dieser machte 1973 eine Zweigstelle in Schauffling/Deggendorf notwendig. Eckarts Biogas-Beschickungssystem war 2001 einzigartig am Markt und wird noch heute gefertigt. Ein Jahr später startete man mit der Polyesterbehälter-Eigenfertigung der zukunfts-trächtigen Polyester-Gülle-fässer, die bis dahin zugekauft wurden. Nach der Übernahme durch die Bauer Group 2003 wurden beide

Werke schließlich in Schauffling zusammengeführt und es folgten weitere Neuentwicklungen: Pendel-Aggregat, Schiebe-Achs-aggregat und Kunststoffauskleidung des BIODOS zeugen von der hohen Innovationskraft des niederbayerischen Unternehmens. 2015/16 wurde der Gülle-Selbstfahrer SGT in die Produktion eingegliedert und erste Schwanenhalsfässer gefertigt. Diese speziellen Ausbrinfässer für Lohnunternehmer sind für Claas Xerion und JCB konzipiert und realisieren bis 30.700 Liter Fassungsvermögen und Stützlasten bis 15 Tonnen. Mit der brandneuen Polyfass-Serie LUPUS+ kamen Polyesterbehälter mit bis zu 26.000 Liter Ausbringmenge, niedrigem Schwerpunkt und vergrößertem Lenkeinschlag auf den Markt. Durch das Hand-Laminier-Verfahren im eigenen Werk wird mit dem Hightech-Gewebe Rowing hohe Materialfestigkeit bei geringer Wandstärke geboten. ●



Клиентоориентированно и с большой инновационной силой тянет Eckart-команда в баварском Шауфлинге с многих лет в одном направлении.

Будучи ориентированной на клиента и имея большой инновационный потенциал, команда Eckart в баварском городе Шауфлинг на протяжении многих лет неустанно следует одной цели



«Dass Eckart auch in Zukunft wendig und innovativ bleibt, dafür sorgt unter anderen Markus Ber, Geschäftsführer von Eckart und BSA in der Bauer Group:

**„Eine wachstumsorientierte Welt braucht Ideen und Individualität, um erfolgreich eigene Wege zu gehen. Wir konzipieren mit erfahrenen Projektteams seit Jahrzehnten individuell angepasste Systemlösungen für unsere Kunden. Ein verantwortungsbewusster Weg in die Zukunft vereint außerdem Wirtschaftlichkeit und Nachhaltigkeit.“**

О том, чтобы Eckart и в будущем оставалась гибкой и инновационной компанией, заботится, в первую очередь, Маркус Бер, управляющий директор Eckart и BSA в Bauer Group:

**«В мире, ориентированном на рост, нужны идеи и индивидуальность, чтобы успешно идти своим собственным путем. Наши опытные проектные группы на протяжении десятилетий разрабатывают индивидуальные системные решения для клиентов. Путь в будущее с осознанием своей ответственности сочетает в себе экономичность и долговечность».**

© Eckart (2)



Die Fasspalette von Eckart wurde mit der Polyfass-Serie LUPUS+ noch moderner aufgestellt.

Серия цистерн из полиэстера LUPUS+ сделала ассортимент Eckart еще более современным

Бурение колодцев и глубоких скважин для дождевальных установок были первоначальными задачами компании, основанной Йозефом Эккартом в 1921 году в баварском городе Ландсхут. Но вскоре благодаря своим ветровым турбинам Й. Эккарт получил известность за пределами страны. В 1950-е годы при поддержке двух сыновей он внедрил на рынок новые продукты: тракторный прицеп, трейфер для органических удобрений и очень перспективный в то время подъемный шнек для удаления навоза, который послужил основой современной системы загрузки BIODOS. Это были важные шаги на пути экспансии. Расширение производства потребовало открытия второго филиала в 1973 году в г. Шауфлинг/Деггендорф.

Система подачи сырья в биогазовые установки от Eckart стала уникальной на рынке в 2001 г. и выпускается по сегодняшний день. Спустя год было запущено собственное производство перспективных полимерных цистерн для внесения навоза, которые до того момента покупались у поставщиков. После того как фирма вошла в состав Bauer Group в 2003 году, последовало объе-

динение заводов в Шауфлинге, а вместе с ним появился ряд новых разработок: агрегат с независимой подвеской, агрегат со смещаемой осью, внутреннее пластиковое покрытие системы BIODOS – все это свидетельствует о высоком инновационном потенциале нижнебаварского предприятия. В 2015/16 г. в производственную программу был включен самоходный разбрасыватель органических удобрений SGT и выпущены первые цистерны с мощной всасывающей S-образной трубой. Эти специальные цистерны для внесения навоза, пользующиеся большим спросом у подрядчиков, спроектированы для самоходных машин Claas Xerion и JCB, они имеют вместимость до 30.700 литров и выдерживают нагрузку на сцепной шар до 15 тонн. В качестве суперновой серии LUPUS+ на рынок пришли цистерны из полиэстера вместимостью до 26.000 литров, с низким центром тяжести и большим углом поворота колес. Методом ручного ламинирования на собственном производстве за счет использования высокотехнологичных материалов с вкраплением стекловолокна достигается высокая прочность цистерны при малой толщине стенки. ●

# Gemeinsam die Innovation leben

## Вместе воплощать ИННОВАЦИИ

Трагическая смерть директора по сбыту Хаймо Визингера и регионального менеджера по продажам Оливера Андре в результате несчастного случая в Южной Африке в феврале 2016 года стала тяжелым ударом для сотрудников всех уровней компании Bauer. Структура сбыта была полностью реорганизована, наиболее важные должности перераспределены.

Der tragische Unfalltod von Vertriebsleiter Heimo Wiesinger und Area Sales Manager Olivier André im Februar 2016 in Südafrika war auf allen Ebenen ein schwerer Schlag für die Bauer Group. Der Vertrieb wurde komplett neu organisiert und die wichtigen Aufgaben mussten neu verteilt werden.

Die beiden Steirer und langjährigen Mitarbeiter Franz Peter Roll und Klaus Ferk erweiterten im Zuge dieser Veränderungen ihre Tätigkeitsbereiche: Roll übernahm zusätzlich zum Produktmanagement Beregnung die Bereiche Kundendienst, Marketing und einen Teil des Vertriebs. Franz Peter Roll (38) ist bereits seit 2003 als Produktmanager für Beregnung bei Bauer tätig und war in dieser Zeit für zahlreiche Produktinnovationen verantwortlich. Vor dem Berufseinstieg absolvierte er die Höhere Bundeslehr- und Forschungsanstalt für Landtechnik in Wieselburg und sammelte praktische Erfah-

rungen im landwirtschaftlichen Betrieb seiner Eltern. Klaus Ferk (45) ist ebenfalls gebürtiger Steirer und kam vor sieben Jahren als Vertriebsleiter für Großbritannien und Skandinavien zur Bauer Group. Seit 2015 ist er in Shanghai stationiert und leitet von dort aus den Vertrieb für Asien. Nun übernahm Ferk auch die Vertriebsagenden in Australien und Ozeanien. Im Zuge seiner Ausbildung absolvierte er die FH für Marketing und internationale Wirtschaftsbeziehungen in Eisenstadt. Auch er sammelte schon früh Erfahrungen im landwirtschaftlichen Betrieb der Eltern.

Die Vertriebsleitung für Zentral- und Südamerika fiel in den Verantwortungsbereich von Sergii Griaznov (43). Der gebürtige Tscheche kann auf mehr als 15 Jahre Erfahrung mit dem Produktportfolio der Bauer Group verweisen und ist ein absoluter Fachmann im internationalen Vertrieb. Griaznov wuchs in Russland auf und verbrachte die vergangenen 25 Jahre in der Ukraine, wo er auch seine Ausbildung an der Nationalen Universität Kiew-Mohila-Akademie zum MBA absolvierte. Seit 2011 ist Sergii Griaznov außerdem Vertriebsleiter für die Ukraine und Nordamerika. ●

## Management-Team



PRÄSIDENT UND CEO

**OTTO ROISS**

► Seit 2000 bei der Bauer Group

Der gebürtige Salzburger aus St. Johann im Pongau ist Absolvent (DI) der TU Graz. Roiss ist 2000 in das Unternehmen eingestiegen und führt es seitdem äußerst erfolgreich. Die Gruppe hat in den letzten 16 Jahren stark expandiert und ihre Position als weltweiter Technologie-Leader durch strategische Investitionen und richtungsweisende Innovationen gestärkt.

PRÉZIDENT I GENÉRAL'NYĬ DĪREKTOR

**OTTO ROISS**

► В Bauer Group с 2000 года

Уроженец Зальцбурга (г. Санкт-Иоганн в Понгау), выпускник (дипломированный инженер) технического университета Граца. Присоединился к компании в 2000 году и с тех пор успешно возглавляет ее. В течение последних 16 лет предприятие значительно расширилось и укрепило свои позиции в качестве мирового лидера в области технологий благодаря стратегическим инвестициям и инновациям.

## der Bauer Group // Руководящий Состав Bauer Group



FINANZ UND  
ADMINISTRATION

### ANDREAS SCHITTER

► Seit 2001 bei der Bauer Group  
Der gebürtige Steirer ist verantwortlich für Finanzen, Buchhaltung, IT und HR und ausgebildeter Betriebswirt (Karl-Franzens-Universität Graz). Seit 2003 ist Schitter Gesellschafter und kaufmännischer Leiter bei Bauer.

ФИНАНСЫ И  
АДМИНИСТРИРОВАНИЕ

### АНДРЕАС ШИТТЕР

► В Bauer Group с 2001 года  
Уроженец Штирии, ответственный за финансы, бухгалтерию, IT и персонал, дипломированный экономист (выпускник университета имени Карла и Франца г. Грац). С 2003 года является соучредителем и коммерческим директором Bauer.



VERKAUF ÖSTERREICH UND OSTEUROPA

### ERICH RAUTH

► Seit 1979 bei der Bauer Group  
Rauth wuchs mit der Landwirtschaft seiner Eltern im weststeirischen Ligest auf und absolvierte in Graz die HTL für Elektrotechnik und Maschinenbau. Er koordiniert die Verkäufe und das Marketing in Österreich und Osteuropa.

ПРОДАЖИ В АВСТРИИ И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ

### ЭРИХ РАУТ

► В Bauer Group с 1979 года  
Вырос в городке Лигист (Западная Штирия), где родители занимались сельским хозяйством, и закончил технический вуз в Граце по специальности электротехника и машиностроение. Координирует продажи и маркетинг в Австрии и Восточной Европе.



VERKAUF AMERIKA,  
ZENTRALASIEN, UKRAINE

### SERGI GRIAZNOV

► Seit 2010 bei der Bauer Group  
► Координiert die Verkäufe und das Marketing in Amerika, Zentralasien und der Ukraine

ПРОДАЖИ В АМЕРИКЕ,  
ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ, УКРАИНЕ

### СЕРГЕЙ ГРЯЗНОВ

► В Bauer Group с 2010 года  
► Координирует продажи и маркетинг в Америке, Центральной Азии, Украине



VERKAUF WESTEUROPA,  
MARKETING, SERVICE,  
PRODUKTMANAGEMENT BEREGNUNG

### FRANZ PETER ROLL

► Seit 2003 bei der Bauer Group  
► Координiert die Verkäufe in Westeuropa, das Produktmanagement Beregnung und Service sowie das Marketing der Bauer Group

ПРОДАЖИ В ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЕ,  
МАРКЕТИНГ, СЕРВИС, ПРОДУКТ-МЕНЕДЖМЕНТ  
В СФЕРЕ ОРОШЕНИЯ

### ФРАНЦ ПЕТЕР РОЛЛ

► В Bauer Group с 2003 года  
► Координирует продажи в Западной Европе, продукт-менеджмент в сфере орошения и сервис, а также маркетинг Bauer Group.



VERKAUF ASIEN, AUSTRALIEN, OZEANIEN

### KLAUS FERK

► Seit 2009 bei der Bauer Group  
► Координiert Verkäufe und Marketing in Asien, Australien und Ozeanien

ПРОДАЖИ В АЗИИ, АВСТРАЛИИ, ОКЕАНИИ

### КЛАУС ФЕРК

► В Bauer Group с 2009 года  
► Координирует продажи и маркетинг в Азии, Австралии, Океании



PRODUKTION UND QUALITÄTSMANAGEMENT

### JOHANN LANGMANN

► Seit 1978 bei der Bauer Group  
Langmann hat im Laufe seiner Karriere sämtliche Produktionsabteilungen durchlaufen. Er koordiniert die Produktionsstätten, Forschung und Entwicklung der Bauer Group und ist verantwortlich für Produktion und Qualität weltweit.

ПРОИЗВОДСТВО И КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

### ЙОХАНН ЛАНГМАНН

► В Bauer Group с 1978 года  
За годы своей карьеры прошел все ступени производства. Координирует работу производственных подразделений, отдела исследований и разработок, отвечает за производство и качество продукции Bauer Group по всему миру.



GESCHÄFTSFÜHRER BSA UND ECKART

### MARKUS BER

► Seit 2016 bei der Bauer Group  
Der Oberösterreicher ist Absolvent der TU Graz (DI Wirtschaftsingenieurwesen Maschinenbau) und bringt Erfahrungen im gehobenen Management in Österreich mit. Sein Fachwissen bringt Ber in der Bauer Group als Geschäftsführer bei BSA und Eckart ein.

РУКОВОДИТЕЛЬ ФИРМ BSA И ECKART

### МАРКУС БЕР

► В Bauer Group с 2016 года  
Уроженец Верхней Австрии, выпускник технического университета Граца (диплом инженера-экономиста в машиностроении), имеет опыт работы в сфере высшего менеджмента в Австрии. Свои профессиональные знания умело использует в должности директора компаний BSA и Eckart, входящих в Bauer Group.

Франц-Петер Ролл и Клаус Ферк, оба родом из Штирии и долгое время работающие в компании, в ходе этих преобразований расширили сферу своей деятельности: дополнительно к менеджменту систем орошения Ролл взял на себя ответственность за сервисное обслуживание, маркетинг и часть сбыта. Франц-Петер Ролл (38 лет) с 2003 года занимал должность продукт-менеджера по оросительной технике Bauer и одновременно отвечал за совершенствование систем орошения. До начала своей карьеры он закончил Федеральное сельскохозяйственное профессионально-техническое учебное заведение в г. Визельбург и приобрел практический опыт работы на сельскохозяйственном предприятии своих родителей. Клаус Ферк (45 лет) тоже родился в Штирии, 7 лет назад начал работу в Bauer Group в должности директора по сбыту в Великобритании и Скандинавии. С 2015 года Ферк работает в Шанхае и оттуда возглавляет продажи в Азии, кроме этого теперь на него возложены обязанности по сбыту в Австралии и Океании. Он получил образование в г. Айзенштадт, закончив специальное высшее учебное заведение по маркетингу и международным экономическим отношениям. Свой первый профессиональный опыт он также получил в сельскохозяйственном бизнесе своих родителей. Руководство структурой сбыта в Центральной и Южной Америке перешло в зону ответственности Сергея Грязнова (43 года). Родился в Чехии, имеет 15-летний опыт работы в Bauer Group и является отличным специалистом в области международного сбыта. Сергей Грязнов вырос в Украине, где получил диплом магистра в Национальном университете «Киево-Могилянская академия». Кроме того, с 2011 года он является директором по сбыту в Украине и Северной Америке. ●

# Nachhaltig, günstig, bio: BBU in China

Immer mehr Landwirte erkennen die Vorteile recycelten Einstreumaterials. Bauer Bedding Unit überzeugt auf chinesischen Milchfarmen.

## Экоустойчивое развитие, ЭКОНОМИЧНОСТЬ, ЭКОЛОГИЧНОСТЬ: BBU в Китае

Все больше сельхозпроизводителей открывают для себя преимущества переработанного подстилочного материала. Установка Bauer Bedding Unit на китайских молочных фермах убедительно доказывает это.

BBU – Bauer Bedding Unit – ist ein effizientes System zur Gewinnung von Bio-Einstreu aus den unverdauten Faserstoffen der Gülle. Vor zwei Jahren wurde auf einem Milchbetrieb in Tianjin/Nordchina eine BBU 2000 installiert – mit der die Eigentümer der Farm eine Menge Kosten einsparen. Der Betrieb wurde 2004 mit 3.000 Stück Vieh gegründet, davon 1.700 Milchkühe. Um Nachhaltigkeit und Umweltfreundlichkeit zu steigern, wurde das Konzept der Güllebehandlung 2014 mit der Anschaffung einer neuen BBU, eines Separators S855 für die Separierung des Effluents nach der BBU (um weitere Feststoffe zu separieren), außerdem mit sechs Tauchmotorrührwerken (vier davon in der Lagune), zwei LE-Pumpen und zwei CSP-Pumpen komplett neu ausgerichtet. Dadurch konnten Umweltprobleme gelöst und die Ökonomie der Farm enorm verbessert werden:

- Es muss kein zusätzliches Einstreumaterial angeschafft werden: Frische Bio-Einstreu wird aus eigenen, kostenlos zur Verfügung stehenden Ressourcen produziert und ist täglich in gleichbleibender Qualität verfügbar.

- Die zur Gülleausbringung nötige Fläche verringert sich, da externe Einstreumaterialien wegfallen und keine zusätzlichen Nährstoffe in den Güllekreislauf gelangen.
- Die Kosten für das Gülle-Management werden um 60 Prozent reduziert! Im Detail: Jährlich kostet das Einstreumaterial pro Milchkuh in China umgerechnet etwa 47 bis 80 Euro. Mit Einsatz der BBU sind es nur noch 13,5 bis 17,5 Euro.

Mittlerweile haben mehr als 500 Farmer diese Anlage besucht und sich ein Bild vom Bauer-Güllemanagementsystem auf der Farm gemacht. Im Oktober fand dort ein Manure-Management-Seminar statt. Insgesamt vier BBU-Anlagen wurden in den vergangenen zwei Jahren in China verkauft. Dank des zuverlässigen After-Sales-Services der Bauer-Händler laufen die Maschinen – mit geringem Wartungs- und Bedienungsaufwand – einwandfrei. Aus gutem Grund wurde dieses Beispiel vom chinesischen Landwirtschaftsministerium als Referenzprojekt für den Güllebehandlungsprozess auf Milchfarmen bewertet. ●





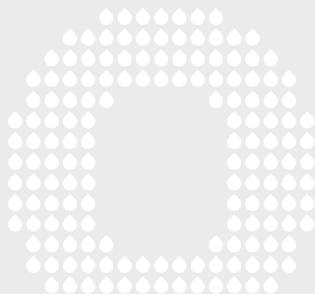
[www.bauer-at.com/de](http://www.bauer-at.com/de)



[www.bauer-at.com/ru](http://www.bauer-at.com/ru)



GROWING  
NEWS



**Impressum:**

Herausgeber: BAUER GmbH

Druck: Druckerei Moser & Partner GmbH

Produktion: [www.fresh-content.at](http://www.fresh-content.at)

Fotos: Archiv Bauer (wenn nicht anders angegeben)

**Выходные данные:**

Издатель: BAUER GmbH

Печать: Druckerei Moser & Partner GmbH

Графика и дизайн: [www.fresh-content.at](http://www.fresh-content.at)

Фотографии: архив Бауер (если не указано иное)



*„Diese Anlage ist fantastisch! Sie wandelt das Abfallprodukt Gülle in wertvolles Einstreumaterial um und läuft absolut zuverlässig rund um die Uhr. Außerdem sind durch das BBU-Beddingmaterial meine Tiere gesünder, auch die Milchleistung ist dadurch gestiegen.“*

Xu Lianhai, Landwirt

*«Эта установка - фантастика! Она превращает такие отходы, как навоз, в ценный подстилочный материал и работает абсолютно надежно 24 часа в сутки. Кроме того, с биологической подстилкой из BBU мои животные более здоровы, что сказывается на увеличении надоев молока.»*

Xu Lianhai, фермер

Durch das Beddingmaterial sind die Kühe gesünder, daher steigt auch die Milchleistung.

Благодаря подстилке коровы более здоровы, а молочная продуктивность растёт

BBU – Bauer Bedding Unit – это эффективная система получения биологической подстилки из непереваренных волокон, содержащихся в навозе. Два года назад на молочной ферме в г. Тяньцзинь на севере Китая была запущена установка BBU 2000, благодаря которой собственники предприятия экономят теперь немало средств. Ферма с поголовьем 3000 голов КРС, из них 1700 голов дойного стада, была основана в 2004 году. Для повышения экологичности и сбалансированного эколого-экономического развития в 2014 году руководство предприятия полностью пересмотрело и заново разработало концепцию переработки и использования навоза. Было приобретено новое оборудование: установка BBU, сепаратор S855 для продуктов выхода из BBU (в целях более тщательного сепарирования твердой фракции), шесть погружных миксеров (четыре из них в лагуне), два электрических насоса LE и два погружных насоса CSP. Этот комплекс мер позволил решить проблему загрязнения окружающей среды и значительно улучшить экономику фермы:

- Не нужно приобретать дополнительный подстилочный материал: свежая биологическая подстилка производится из собственных бесплатных ресурсов и ежедневно имеется в неизменном качестве.
- Уменьшаются размеры площади, необходимой для внесения животноводческих стоков, так как посторонний подстилочный материал не завозится на ферму и, следовательно, дополнительные питательные вещества не попадают в круговорот навоза.
- Затраты на переработку и утилизацию навоза снижаются на 60 процентов! Ежегодно подстилочный материал на одну корову в Китае обходится в пересчете на евро от 47 до 80 €. Теперь, с введением BBU, он стоит всего 13,5 - 17,5 €.

Между тем уже более 500 фермеров посетили это предприятие и получили представление о современной системе переработки животноводческих стоков. В октябре здесь состоялся семинар по хранению и использованию навоза.

За последние два года в Китай было поставлено четыре установки BBU. Благодаря надежной дилерской сети и послепродажному обслуживанию техника Bauer работает безупречно с минимальными затратами на сервисное обслуживание. Этот пример был высоко оценен министерством сельского хозяйства Китая как показательный проект, в котором реализованы наиболее удачные решения по переработке навоза на молочных фермах. ●

Mehr als 500 Farmer haben bereits die Anlage in Tianjin besucht, um das Bauer-Güllemanagement kennenzulernen.

Более 500 фермеров уже посетили предприятие в Тяньцзинь, чтобы познакомиться с технологией Bauer по переработке навоза



# Weltneuheit in der Gülletechnik: 2-Achser-Aufliegerfass

Die neue Bauer-Group-Marke SGT hat im Juni 2016 eine absolute Weltneuheit auf den Güllemarkt gebracht. Das neue Tandem-Aufliegerfass ST ermöglicht eine professionelle und bodenschonende Ausbringung.

Geeignet ist das 2-Achser-Aufliegerfass mit 30.700 Liter Volumen für einen Claas Xerion Typ 783 Saddle Trac. Beide Achsen sind lenkbar und sperren sich proportional zur Fahrgeschwindigkeit im Straßenbetrieb. Fahren im sogenannten „Hundegang“ (Spurversatz) ist möglich. Außerdem kann man die erste Achse lenkbar oder auch teleskopierbar montieren. Mithilfe der Bereifung von 900/60R42 wird der Boden geschont und die Zugkraft verringert. Diese 218 Zentimeter großen Reifen haben eine bis zu 40 Prozent größere Aufstandsfläche als die Kombination eines Standard-Schleppers mit einem Standard-Tridem-Fass. Das Fass ist in zwei Kammern unterteilt, sodass beim Ausbringvorgang zuerst die hintere

und anschließend die vordere Kammer geleert wird. Damit soll möglichst lange der Druck von maximal 15 Tonnen auf den Xerion wirken. Auch bei schweren Anbaugeräten von sechs Tonnen gibt es keinerlei Probleme mit negativer Stützlast. Außerdem erhöht der Druck auf die Kugel des Xerions die Zugkraft des Schleppers auf den Untergrund.

## Daten und Fakten

Das Aufliegerfass verfügt in der Standardausstattung über eine 9.000-l/min.-Drehkolbenpumpe der Firma Vogelsang. Bei diesem Kunden wurde eine 12.000-l/min.-Drehkolbenpumpe verbaut, womit für das Fass eine Befüllzeit zwischen 3,5 und 4 Minuten gewährleistet ist. Auch bei relativ hohen Geschwindigkeiten

(8 km/h) und größeren Arbeitsbreiten (30 Meter Schleppschlauch) ist eine Ausbringungsmenge von 30 m<sup>3</sup>/ha möglich. Das schnelle Entleeren des Fasses ergibt eine enorme Kapazitätssteigerung – was besonders die SGT-Profikunden dazu bewegt, sich für diese Technik zu entscheiden. Denn im Profibereich ist es auch keine Seltenheit, dass die Technik 24/7 zum Einsatz kommt.

Das Unternehmen Wagner Agrar Service beispielsweise fährt vier SGT-Xerion-Kombinationen und hat eine Jahresleistung pro Fahrzeug zwischen 120.000 und 150.000 m<sup>3</sup> Gülle. Im Frühjahr 2016 hat SGT ein neues Tridem-Schwänenhalsfass mit teleskopierbarer mittlerer Achse auf den Markt gebracht.

## Messe-Novität

Auf dem Bayerischen Zentral-Landwirtschaftsfest in München wurde im Herbst bereits das nächste neue Schwänenhalsfass vorgestellt: ein Einachs-Schwänenhalsfass mit 12.000 bis 21.000 Liter Volumen und Teleskopachse, das für eine Last im Ackerbetrieb von 35 Tonnen zugelassen ist. Dieses Fass kann an einen JCB und an einen Claas Xerion gekoppelt werden, wodurch ein größerer Kundenkreis angesprochen wird.

Mit dieser neuen Agrartechnik wird die Produktpalette der Bauer-Marke SGT perfekt abgerundet. Weitere Neuentwicklungen sind bereits in Planung, um weiterhin Vorreiter in diesem Segment zu sein. ●





ВИДЕО  
Der Claas Xerion 4000  
Saddle Trac mit SGT-  
Gülleauflieger in Aktion

ВИДЕО  
Трактор Claas Xerion  
4000 Saddle Trac  
с полуприцепом-  
цистерной SGT в работе

Unten: Das Einachs-Schwanenhals-  
fass LT 16.000 wurde im Herbst auf  
dem ZLF in München vorgestellt.

Внизу: Одноосная цистерна LT с  
всасывающим S-образным рукавом,  
объемом 16.000 литров была представлена  
в Мюнхене осенью на главном  
сельскохозяйственном празднике



## Мировая новинка: двухосная полуприцеп-цистерна для внесения навоза

Новый бренд SGT от BAUER Group в июне 2016 года стал абсолютной мировой новинкой на рынке техники для внесения навоза. Новая полуприцеп-цистерна ST с тандемной осью позволяет распределять жидкий навоз профессионально и с учетом бережного отношения к почве.

Двухосная полуприцеп-цистерна объемом 30.700 литров агрегируется с трактором Claas Xerion Тур 783 Saddle Trac. Управляемыми являются оба моста, они блокируются в зависимости от скорости движения по дорогам. Возможно движение в специальном режиме поворота четырьмя колесами (со смещением колеи). Кроме того, переднюю ось можно сделать управляемой или телескопической. Бережное отношение к почве и уменьшение силы тяги достигается за счет использования шин 900/60R42. Эти шины размером 218 см имеют на 40 % большую площадь опоры на грунт, по сравнению со стандартным трактором в комбинации с обычной Tridem-цистерной. Цистерна разделена на две камеры, в процессе внесения жидкого навоза сначала опорожняется задняя камера, и лишь потом передняя. Это сделано для того, чтобы передняя камера с давлением макс. 15 тонн продолжала как можно дольше создавать нагрузку на заднюю ось трактора Xerion. Даже при работе с тяжелым навесным оборудованием в 6 тонн нет никаких проблем с отрицательной нагрузкой на тягово-сцепное устройство. Кроме того, давление на шар трактора Xerion увеличивает силу тяги трактора на грунт.

### Цифры и факты

Полуприцеп-цистерна в стандартной комплектации оснащена мощным роторным насосом от Vogelsang производительностью более 9.000 л/мин. Для одного из клиентов был установлен роторный насос производительностью 12.000 л /мин, в результате

чего время заполнения цистерны составило всего 3,5 - 4 минуты. Даже при относительно высокой скорости (8 км/ч) и большой ширине захвата (30 метров для системы гибких шлангов) норма внесения может составлять 30 м<sup>3</sup>/га. Благодаря быстрому опорожнению цистерны достигается огромная мощность, поэтому профессиональные покупатели SGT выбирают именно эту технику. Ведь в профессиональной сфере не редкость, что техника эксплуатируется в режиме 24/7. Компания Wagner Agrar Service, например, использует четыре машины SGT-Xerion, годовая производительность каждой из них составляет 120.000-150.000 кубометров навоза.

### Новинка на выставке

Весной 2016 фирма SGT внедрила на рынок новую Tridem-цистерну с S-образным всасывающим рукавом и телескопической средней осью. Но уже осенью на главном баварском сельскохозяйственном празднике в Мюнхене была продемонстрирована следующая модель – одноосная цистерна вместимостью от 12.000 до 21.000 литров с S-образной всасывающей линией и телескопической осью, допущенная для работы на пашне с нагрузкой до 35 тонн. Эта цистерна может комбинироваться с трактором JCB или другими моделями Claas Xerion, что позволяет привлечь больший круг покупателей. Эта новая сельскохозяйственная машина отлично завершает ассортимент продукции компании SGT. Дальнейшие разработки уже в планах, чтобы и впредь оставаться пионером в этом сегменте. ●

FOR A GREEN WORLD

[www.bauer-at.com](http://www.bauer-at.com)



# Weltumspannend zuverlässige Partner

**Надежные  
партнеры  
мирового  
масштаба**

Sague, eine katalonische Firma mit mehr als 30 Jahren Erfahrung im Bereich Beregnung und Gülle, setzt seit 20 Jahren auf die hohe Qualität der Bauer Group.

Katalonien im Nordosten Spaniens ist bekannt für seine Molkerieen und Milchbetriebe. Der Familienbetrieb Sague Installations de Reg wurde dort 1976 in Cassà de la Selva in der Provinz Girona gegründet. Vater Joan und Sohn Jordi Sague leiten die Geschicke des Unternehmens, das sich dem Verkauf von effizienten Top-Qualitätsprodukten und dem damit verbundenen exzellenten Service – Montage und Inbetriebnahme der Produkte sowie umfassendes After-Sales-Service – verschrieben hat. Neben Pumpen, Tropfbewässerung und Produkten für den Gartenbereich gehört der Bereich Beregnung und Gülle rund um die Milchwirtschaft zum Kerngeschäft. Seit 20 Jahren installiert Sague mit der Bauer

Group als verlässlichem Partner Beregnungsmaschinen wie die Rainstar-Trommelmaschinen und Pivot-Systeme für die Bewirtschaftung der Felder, die die Versorgung der Milchkuhe in Katalonien sicherstellen. „Im Vergleich zu anderen Marken besticht Bauer mit seiner robusten Bauweise, qualitativ hochwertigen Verzinkung und Einfachheit in der Bedienung der Maschinen“, betont Jordi Sague die für ihn wesentlichen Punkte und führt weiter aus: „Die von Bauer entwickelte Steuerungstechnologie ist ebenso ein wichtiger Bestandteil des effizienten Systems. Die hohe Qualität und die Verlässlichkeit der Produkte führen dazu, dass auch unsere Kunden zufrieden sind und uns vertrauen.“ ●

Katalonische Firma Sague, обладая более чем 30-летним опытом в области орошения и переработки животноводческих стоков, вот уже 20 лет делает ставку на высокое качество продукции Bauer Group.

Katalonien im Nordosten Spaniens ist bekannt für seine Molkerieen und Milchbetriebe. Der Familienbetrieb Sague Installations de Reg wurde dort 1976 in Cassà de la Selva in der Provinz Girona gegründet. Vater Joan und Sohn Jordi Sague leiten die Geschicke des Unternehmens, das sich dem Verkauf von effizienten Top-Qualitätsprodukten und dem damit verbundenen exzellenten Service – Montage und Inbetriebnahme der Produkte sowie umfassendes After-Sales-Service – verschrieben hat. Neben Pumpen, Tropfbewässerung und Produkten für den Gartenbereich gehört der Bereich Beregnung und Gülle rund um die Milchwirtschaft zum Kerngeschäft. Seit 20 Jahren installiert Sague mit der Bauer Group als verlässlichem Partner Beregnungsmaschinen wie die Rainstar-Trommelmaschinen und Pivot-Systeme für die Bewirtschaftung der Felder, die die Versorgung der Milchkuhe in Katalonien sicherstellen. „Im Vergleich zu anderen Marken besticht Bauer mit seiner robusten Bauweise, qualitativ hochwertigen Verzinkung und Einfachheit in der Bedienung der Maschinen“, betont Jordi Sague die für ihn wesentlichen Punkte und führt weiter aus: „Die von Bauer entwickelte Steuerungstechnologie ist ebenso ein wichtiger Bestandteil des effizienten Systems. Die hohe Qualität und die Verlässlichkeit der Produkte führen dazu, dass auch unsere Kunden zufrieden sind und uns vertrauen.“ ●

на протяжении 20 лет осуществляет монтаж оросительных установок барабанного типа Rainstar и круговых систем полива, которые работают на вновь осваиваемых землях, внося свой вклад в обеспечение кормами молочного стада в Каталонии.

«По сравнению с другими брендами техника Вауег впечатляет надежностью конструкции, высококачественной оцинковкой и простой обслуживанию, - подчеркивает Джорди Саге наиболее значимые для него характеристики. - Разработанная компанией Вауег технология управления также является важным компонентом эффективной работы всей системы полива в целом. Высокое качество и безотказность техники способствуют тому, что наши клиенты всегда остаются довольны и доверяют нам». ●

Erfolgreiches spanisches Vater-Sohn-Gezweige: Joan und Jordi Sague (v. li.)

Успешный испанский тандем отца и сына: Джоан и Джорди Саге (слева направо)

Managing Director Rob Kirk und Design Engineer William Brag (v. li.)

Директор фирмы Роб Кирк и инженер-проектировщик Вильям Брэгг (слева направо)

Exakt auf der anderen Seite der Erdkugel befindet sich Neuseeland, weltweit größter Exporteur von Milchprodukten. Hier bildet Kirk Irrigation Ltd. eine erfolgreiche Allianz mit Bauer.

Inspiziert von seinem Bruder Jon, der das K-Line-Beregnungssystem erfunden und eingeführt hatte, gründete Rob Kirk 1999 in Waimate, South Canterbury, einen Landmaschinenhandel. Als die Milchwirtschaft immer wichtiger wurde – 2008 lebten bereits 5,3 Millionen Milchkühe in Neuseeland –, war die Zeit reif: Seit zehn Jahren vertreibt das Familienunternehmen die gesamte Beregnungs- und Abwasserproduktpalette der Bauer Group: „Wir planen und montieren Pivot- und Linearsysteme sowie Rainstar-Beregnungsmaschinen, liefern aber auch Gülleprodukte wie Separatoren, Güllerpumpen und Tauchmotorrührwerke. Oft führt der Verkauf einer Beregnungsanlage auch zum Verkauf einer Gülleausrüstung an denselben Kunden. In vielen Fällen wird die separierte Gülle sehr effizient von einem Bauer-Pivot auf das Feld gebracht“, erklärt Rob Kirk. Seine Kunden sind zu fast 100 Prozent Milchbauern mit höchsten Qualitätsanforderungen. Hügeliges Gelände, starke Stürme oder der Wunsch nach Verregnung von separierter Gülle erfordern robuste und oft individuelle Lösungen. Genau dafür ist die Allianz Bauer-Kirk goldrichtig. Das kann auch Antony Willemse, Bauer-Sales-Manager für Neuseeland, bestätigen: „Wir freuen uns über die sehr erfolgreiche und konstruktive Zusammenarbeit mit Kirk!“ ●



© Kirk

Точно на противоположной стороне земного шара расположена Новая Зеландия - крупнейший в мире экспортер молочной продукции. Здесь находится фирма Kirk Irrigation Ltd. , создавшая успешный альянс с Bauer.

Вдохновленный успехом своего брата Джона, разработавшего и внедрившего систему полива K Line, Роб Кирк в 1999 году основал в г. Уэймэйт (на юге Кентерберри) бизнес по продаже сельскохозяйственных машин. А когда молочное животноводство в стране достигло высокого уровня – в 2008 г. в Новой Зеландии было уже 5,3 миллионов молочных коров – пришло и его время: на протяжении 10 лет семейное предприятие успешно реализует всю линейку продукции Bauer Group, предназначенной как для орошения, так и для утилизации животноводческих стоков. «Мы планируем и монтируем круговые и линейные системы полива, установки барабанного типа Rainstar, поставляем оборудование для переработки навоза – сепараторы, насосы, миксеры. Часто продажа дождевальной

установки заканчивается продажей этому же клиенту и техники для переработки жидкого навоза. Во многих случаях сепарированный навоз можно эффективно вносить на поля с помощью установок Bauer Pivot», - отмечает Роб Кирк. Его покупатель – это почти на 100% молочные фермеры с очень высокими требованиями к качеству техники. Холмистая местность, сильные ветра и желание вносить сепарированные навозные стоки непосредственно в процессе полива – все эти условия требуют надежных и зачастую индивидуальных решений. С этой точки зрения альянс Bauer-Kirk просто идеален. Это подтверждает и Энтони Виллемс, менеджер по продажам Bauer в Новой Зеландии: «Мы рады такому успешному и очень конструктивному сотрудничеству с Кирком!» ●



## Asian Paper in Bangkok

Reges Interesse am Stand der FAN Separator GmbH herrschte auf der Asian Paper im Juni 2016 in Bangkok, einer der führenden Messen im asiatischen Raum für Zulieferanten der Zellstoff- und Papierindustrie. FAN Separator bietet hier ein maßgeschneidertes Produktportfolio: vom Pressschnecken-Separator über Schlammpresse, Schneckenpresse bis hin zu Zentrifugalabscheider, Rührwerken und Pumpen. Der ausgestellte FAN-Pressschnecken-Separator (Bild li.) erwies sich als Publikumsmagnet.

Sales Managerin Toi Artyatha von Weston Myer mit Kunden – und der Publikumsmagnet: der FAN-Pressschnecken-Separator

Менеджер по продажам Toi Artyatha от компании Weston Myer с клиентами и самым интересным экспонатом выставки - прессо-шнековым сепаратором FAN



Bild oben: Gary Ramsay (Bauer Group Australien), Suvit T. Vachirakul (GM Weston MYER) und Bernhard Schatte (Sales Manager Pulp & Paper FAN Separator GmbH) (v. li.)

Фото сверху: Гари Рамзи (Bauer Group Австралия), Сувит Т. Вачерикул (GM Weston MYER) и Бернхард Шатте (менеджер по продажам Pulp & Paper FAN Separator GmbH) (слева направо)



Das neue Vertriebstrio in Frankreich: François-Xavier Saily, Maarten Tromp und Florian Lutz (v. li.)

Новая тройка менеджеров по продажам во Франции: Франсуа-Ксавье Сайи, Мартен Тромп и Флориан Лутц (слева направо)



## Выставка Asian Paper в Бангкоке

Повышенный интерес к стенду FAN Separator GmbH был проявлен на Asian Paper, одной из самых престижных выставок в азиатском регионе для поставщиков целлюлозно-бумажной промышленности, прошедшей в июне 2016 года в Бангкоке. Фирма FAN Separator предложила эксклюзивный ассортимент продукции: от прессо-шнекового сепаратора и сепаратора шлама до центробежного сепаратора, миксеров и насосов. А в центре внимания публики оказался прессо-шнековый сепаратор FAN.

## Bauer-Präsenz in Frankreich

Die Innov-Agri, die größte europäische Open-Air-Messe im Landmaschinenbereich, fand im September in Outarville in der Beauce, einem der bedeutendsten Getreideanbaugebiete Frankreichs, statt. Auf 150 Quadratmetern präsentierte Bauer die Highlights des Beregnungsproduktprogramms: Ausgestellt wurden ein Rainstar T 61 und ein Rainstar E41 4W mit Tandemachse, ausgestattet mit dem neuen Ecostar 6000 und der Gratis-App SmartRain sowie ein Pivot-Zentralturm mit SmartTouch. Vorgestellt wurde aber auch das neue Bauer-Vertriebsteam für Frankreich: François-Xavier Saily, zuständig für den Norden, Florian Lutz, verantwortlich für den Osten, und Maarten Tromp, zuständig für den Westen.

## Присутствие Вауер во Франции

Крупнейшая в Европе выставка сельскохозяйственного оборудования под открытым небом Innov-Agri прошла в сентябре в г. Утарвиль в Босе, одном из самых важных зерновых районов Франции. На площади 150 м<sup>2</sup> фирма Вауер продемонстрировала лучшие модели дождевальных машин: Rainstar T 61 и Rainstar E41 4W с тандемной осью, оснащенный новым блоком управления ECOSTAR 6000 и бесплатным приложением SmartRain, а также центральную башню Pivot с приложением SmartTouch. Кроме того, была представлена новая команда по маркетингу и сбыту во Франции: Франсуа-Ксавье Сайи, ответственный за северную часть страны, Флориан Лутц, ответственный за восточную часть, и Мартен Тромп, ответственный за западные регионы Франции.



## Messeflair und Festatmosphäre neben der Münchner Wiesn

Auf nahezu 500 Quadratmetern war die Bauer Group am Bayerischen Zentral-Landwirtschaftsfest in München vertreten. Direkt neben dem Oktoberfest konnten Besucher bewährte Klassiker und neue Produkte entdecken. Besondere Beachtung fanden die hochmodernen Güllefässer wie das PTW 210 Tridem, das PTW 160 Lowliner und die Polyfässer Lupus L161+ und L125, jeweils ausgestattet mit bodennaher Ausbring- und Injektionstechnik. Als Weltneuheit präsentierte die Bauer/SGT ein 19-m<sup>3</sup>-Einachs-Schwannenhalsfass mit 42“-Bereifung auf dem JCB-Messestand. Bauer-Produkte waren somit – wie auch im Falle der BayWa mit Beregnungstechnik – auch auf weiteren Ständen vertreten.

## Атмосфера праздника на фестивале Октоберфест в Мюнхене

На площади почти 500 м<sup>2</sup> группа Bauer была представлена на главном баварском сельскохозяйственном празднике в Мюнхене. Участники фестиваля Октоберфест увидели как классические модели, так и новую технику. Особым вниманием были отмечены суперсовременные цистерны для внесения навоза, такие как PTW 210 Tridem, PTW 160 Lowliner, цистерны Lupus L161+ и L125, оборудованные навесными системами для внутрипочвенного внесения навоза. В качестве мировой новинки фирма Bauer/SGT на стенде JCB представила одноосную цистерну объемом 19 м<sup>3</sup> с всасывающим S-образным рукавом и шинами 42“. Также продукты Bauer были представлены и на других стендах, например, на стенде BayWa - оросительная техника.



Bild  
o. li.: Günter  
Zechmeister (Fa. Zechmeister F. KG  
Landtechnik Münzkirchen, ganz li.) und  
sein Team auf dem ZLF in München

Фото сверху слева: Гюнтер Цехмайстер (фирма Zechmeister F. KG Landtechnik Münzkirchen, первый слева) и его команда на фестивале Октоберфест в Мюнхене

## Interessante Kontakte auf der Inter-Agrar in Wieselburg

Die Bauer Group hat auch im Sommer 2016 die Gelegenheit genutzt, ihre breite Produktpalette auf der Inter-Agrar in Wieselburg einem interessierten Fachpublikum zu präsentieren. Der Schwerpunkt wurde auf die Gülletechnik gelegt. Die neueste Einbringtechnik (Schleppschuh) in Verbindung mit einem Polyesterpumpfass sowie die altbewährte Verteilertechnik mit Vakuumfässern fanden reges Interesse beim Fachpublikum.

## Интересные контакты на выставке Inter-Agrar в Визельбурге

Летом 2016 г. в австрийском городе Визельбурге состоялась сельскохозяйственная выставка Inter-Agrar, и Bauer Group использовала эту возможность, чтобы представить вниманию профессионалов широкий ассортимент своей продукции. Особый акцент был направлен на технику для переработки навоза. Живой отклик получили новейшие технологии внесения органики (сошниковая система) в комбинации с цистерной из полиэстера с встроенным насосом, а также уже хорошо зарекомендовавшие себя вакуумные цистерны.

